

December 06, 1979
Cable No. 2630, Ambassador Yoshida to the Foreign Minister, 'Prime Minister's Visit to China (Ohira – Deng Meeting)'

Citation:

“Cable No. 2630, Ambassador Yoshida to the Foreign Minister, 'Prime Minister's Visit to China (Ohira – Deng Meeting)',” December 06, 1979, History and Public Policy Program Digital Archive, 2004-589, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Contributed by Yutaka Kanda and translated by Stephen Mercado.

<https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/209556>

Summary:

China and Japan discuss Taiwan and the relationship China will allow Japan and other countries to have with Taiwan.

Original Language:

Japanese

Contents:

- English Translation
- Scan of Original Document

Number (TA) RO9869 3 5166

Primary: Asia and China

Sent: China, December 06, 1979, 21:55

Received: MOFA, December 06, 1979, 23:09

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Yoshida

Prime Minister's Visit to China (Ohira – Deng Meeting)

Number 2630 Secret Top Urgent

(Limited Distribution)

Concerning Outgoing Telegram No. 2629

In the meeting, the part concerning Taiwan was as follows:

1. Prime Minister Ohira, who prefaced his remark by saying that it was a somewhat delicate problem, spoke as follows:

At the time of the normalizing of relations, our side hoped for the continuation of working relations under way at that time between Japan and Taiwan. The Chinese side consented to it. The agreement was that the Chinese side would not recognize our country actively developing relations between Japan and Taiwan, nor would Japan deliberately develop them. However, following the progress in this world, there is *ziranzen* (Chinese for "natural growth"), with growth in people coming and going and in trade. We are taking care for there to be no distrust between our countries. We would like to have the understanding of the Chinese side on this point.

2. In response, Deng stated as follows:

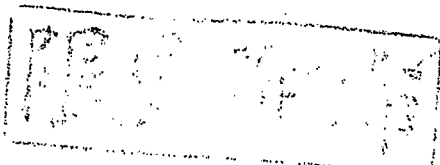
There is no change on Taiwan policy. Our goal is Taiwan's return to the motherland, but we are fully aware of reality in order to achieve this goal. Even after Taiwan's return to the motherland, there will be no need to change its political system, way of life or such. In addition, it is fine if various countries continue their investments in Taiwan as they are. There is only one condition: Taiwan is a part of China, a local government. There is no problem in Japan having working relations with Taiwan on a non-governmental level, provided that relations between Japan and Taiwan are not inter-governmental relations. We would like you to pay close attention at least to this point. (Deng Xiaoping later returned two or three times to this issue and repeated what he had said.) (He wanted to warn us in advance that, no matter what, relations with Taiwan were an important problem.) Our hope, rather, is that many Japanese visit Taiwan. We would like to have you cooperate in our nation's reunification. In this aspect, I think that we could have the cooperation of Japan and that of the United States as well.

Apart from the aviation problem, we have not given our opinion much on relations between Japan and Taiwan. The United States supplies weapons to Taiwan, and we have an opinion on that, but Japan does not do that.

3. Prime Minister Ohira said that there was no policy or intent to further expand relations between Japan and Taiwan. We simply would like China to understand that there is *ziranzen*. When he said that relations between Japan and Taiwan would remain hereafter on a non-governmental basis, with relations on a governmental basis limited to those with the People's Republic of China, Deng nodded and said, "That's good."

(Furthermore, after the meeting, Ding Min, director of the Japanese Affairs Division in the MOFA Asian Affairs Department said to the chief of our China Division, "That's good. China will not object to non-governmental *ziranzen* henceforth in relations between Japan and Taiwan.)

(End)



秘密指定解除
情報公開室

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

総番号 (TA) R098693 5166 主管
79年 月 06日 21時 55分 中 国 発
79年 12月 06日 23時 09分 本 省 着

外務大臣殿 吉田 (大使) 臨時代理大使 総領事 代理

総理訪中 (大平一トウ会談)

第2630号 極秘 大至急

(限定配布)

往電第2629号に関し

標記会談中、台湾に関する部分次のとおり。

1. 大平総理より、若干デリケートな問題であるが、と前置きの上以下のように発言された。

国交正常化の際、当時進行している日台間実務関係の存続をわが方が希望し、中国側は右を理解するという了解であつた。中国側はわが国が日台関係を積極的に発展させていくことを認めず、またわが国も意図的に発展させることはしないということであつた。しかし世の中の進展に従い「自然増」(中国語: 自然的増加) というものがあり、人の往来、貿易も増大している。われわれは両国間において不信がないよう気をつけているが、この点を中国側において理解をしてもらいたい。

2. これに対し「トウ」は次のように述べた。

台湾についての政策は変更ない。われわれは台湾のそ国復帰を目標としているが、この目標達成のためには現実を十分考慮している。台湾のそ国復帰後も政治制度、生活

参	参	参	参	参
次	次	次	次	次
次	次	次	次	次
次	次	次	次	次
次	次	次	次	次
次	次	次	次	次
次	次	次	次	次

参	参	参	参	参
北	北	北	北	北
北	北	北	北	北
北	北	北	北	北
北	北	北	北	北
北	北	北	北	北
北	北	北	北	北

参	参	参	参	参
一	一	一	一	一
二	二	二	二	二
三	三	三	三	三
四	四	四	四	四
五	五	五	五	五
六	六	六	六	六
七	七	七	七	七
八	八	八	八	八
九	九	九	九	九

注 意

秘密指定解除
秘

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一航情報公開室
問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電 信 写

様式等を変える必要なく、また諸外国の台湾に対する投資もそのまま続けてよい。条件はただ1つであり、台湾は中国の一部であり、1つの地方政府であるということである。日本が台湾と民間レベルでの実務関係をもつことは問題ない。ただし日台関係は政府間の関係ではないということであり、この点だけは是非注意して守つてほしい。(このくだりはトウ小平はその後も2、3度くり返し述べていた。)(いずれにせよ台湾との関係で重要な問題があつたらあらかじめわれわれに言つてもらいたい。)われわれの希望はむしろ日本人が多く台湾と行き来し、そ国統一のために協力していただきたいということである。この方面では日本にも米国にもしていただけることがあると思う。

日本と台湾の関係のうち航空問題以外われわれはあまり意見を出していない。米国は台湾に武器を供与しており、われわれは意見があるが日本にはそういうことはない。

3. 大平総理より更に、日台関係を政策的に意図的に拡大することは考えていない。ただ「自然増」があることは理解いただきたい。日台関係はあくまでも民間ベースのものであり、政府ベースの関係は中華人民共和国との間に限るということは今後ともこれを守つていく旨述べられたところ、「トウ」はうなづきながら「結構である」旨述べた。

(なお会談後外交部アジア司テイ民日本課長は中国課長に対し「あれでよい。今後日台間における民間の自然増的なものには中国は異議をととなえないということだ」と述べていた。)

(丁)

手交済(6日23時00分)

R098693-02